

559.0945-
1

夏利協下運重

胡品芳著

程芳譯
樓桐蓀校

上海民智書局發行

中華民國十九年十一月初版

意大利合作運動
(全一冊)

每册定價大洋五角

〔外埠酌加郵費匯費〕

版 權 所 有
翻 印 必 究

原	譯	校	印	發	分	分	總
著	閱	刷	行	售	行	行	行
者	者	者	者	處	處	處	所

E. A. UOYD

胡品芳

程芳

樓 桐 森

民智印所

上卷 卷九 十九

民智書局

民智書局

學內子大書方

上海外灘中外大書局

民智書局

九十五九十一號

譯者序

協作運動，在中國已是一天天的發達起來了。但是，現在的中國協作運動還是正在萌芽時期，我們可以這樣說。

自然，中國協作運動之所以能夠漸次擴展，是因為一般人對於協作主義均已有了相當的認識；因認識了協作主義的真諦，而演為協作主義的實際運動，這是勢所必然的事。

可是，欲使協作運動之繼續向前發展，必先使一般民衆對於協作主義有深明的了解與堅實的信仰；欲使一般民衆對於協作主義有深明的了解與堅實的信仰，必須將協作主義的理論作擴大的普遍的宣傳，目下中國知識階級中之協作主義的信仰者，都已對

這種工作爲相當的努力了。并且，政府當局鑑於協作運動之急宜提倡鼓勵，近來亦已發令各地黨部舉行協作宣傳週，意至善，事甚盛也。

不過，協作理論之宣傳固是重要，但理論貴實踐，所以實際工作尤爲重要。現在中國協作運動之實際工作正在開始的時候，泰西先進諸國之協作運動之實際工作狀況可爲吾人之借鑑者正多。所以，協作主義的理論固當力爲廣播，以深入人心，而他國協作運動之實際工作狀況亦不能不有相當的介紹，以資攻錯。這是我們翻譯本書的動機。

對於協作主義經濟學之研究素負盛名的樓桐孫先生，當他在我們校裏講授協作論一課的時候，曾對我們說過他早有從事介紹

各國協作運動的計劃，所以當我們向他表示擬着手翻譯本書時，他便欣然贊同，並促我們從速把此書譯出。我們承樓先生屬望之殷，便更增我們翻譯此書的興趣。現在，我們於課餘之暇，已將此書譯成，出版問世了。在這裏，對於本書的主要內容，自不能不簡括地提示一下，這也許是譯者分內應做的事吧！

統治於法西斯主義下的今日意大利，無論政治或經濟等各方面，都頗惹人注意，觀察和研究。意大利的協作運動怎樣，自然亦是我們所欲知道的事情。在本書中，我們可以瞭然的看出意大利協作運動的種種實際工作情形。就中，最值得注意的，怕要算是第五章協作運動之分崩，及第六章協作與教育。其他各章所敘述的各種實際狀況，雖似嫌瑣碎，但這正可以看出協作

主義內容的複雜，與夫實際工作之繁難。

意大利協作事業，在先多由奉行社會主義的社會黨所辦。

後以法西斯黨的勢力日形膨脹，便與社會黨發生衝突和紛爭；因此，向來所有之統一的經濟運動就開始分崩了。所以，當時社會上，政治應否與協作運動有密切之關係，是否可以將協作運動與政治運動合而為一的議論便驕然並起。國際協作同盟會會長

馬克威爾 (Sir William Maxwell) 說：協作應加入政治，而政治

不應加入協作 (Cooperation ought to enter into Politics and not Politics into

Cooperation)。魯尼 (Rini) 對此亦表贊同，而認為協作運動勢力的

發端，是基於崇高之政治的和社會的理想而來，若果沒有此種崇高之政治的和社會的理想，牠的生命就失了維繫而不能存在。

但是，理論儘管怎樣的是是非非，而意大利協作運動之政治組織與活動，終屬不能避免。從此，我們就不難推知意大利法西斯黨治下之協作運動情勢的一斑。關於協作運動中之政治組織與活動這一點，似乎很值得我們注意。這或許是意大利法西斯主義統治下之協作運動的特色吧？！

一九，六，十二，程方，胡品芳序於南京中央大學。

意大利協作運動

第一章 協作運動之起源及其發展……………一

一 協作運動的初期

二 協社之勃興

三 協社與職工組合的聯繫

四 協社的種類

五 聯合會

第二章 勞工協社……………二三

一 協作運動的擴張

二 勞工協社的功績

三 政府的援助

四 成功的估值

五 模範組織

六 生產勞工協社全國聯合會

七 對於批評的答復

八 公認的弱點

九 政爭的結果

十 區聯合會

(A) 米蘭生產勞工協社聯合會

(B) 里直爾區生產勞工協社聯合會

(C) 福羅里斯生產勞工協社聯合會

第三章 工業生產協社……………八一

一 發展的限度

二 專家的意見

三 玻璃工人協社

四 亞斯賓協社

五 幾個生產協社的榜樣

第四章 農業協作況……………一〇九

一 集約土地租借

二 早期的實驗概況

三 南部意大利問題

四 政府的報告

五 農業協作的實例——拉維納

六 農業協作成功之預測

第五章 協作運動之分崩……………一四七

一 政治的勢力

二 全國聯盟是社會黨的團體

三 天主教之協社

四 營兵休戰善後問題

五 退伍兵協社

六 法西斯主義與協作

七 法西斯組織

第六章 協作與教育……………一八五

一 『直亞薩』

二 協作大學

第七章 結論……………二〇三

第一章 協作運動之起源及其發展

一 協作運動的初期

要探求意大利協作運動的濫觴，我們須追述十七年前——大約一八五〇年——都靈工人協會 (Associazione Generale degli Operai di Torino) 的創始——後來在協作運動中占着重要地位的。

一八五四年，生活程度特別地高，協會於是創設義倉，來救助勞動階級，使他們得從那年流行的高價下，解放出來，可以最低的價格，獲得重要的生活必需品。值得注意的，就是這班創辦人，全然不知道十年前，英國曾出了一位著名的先導家班亞尼司 (Rochdale Pioneers) 呢。

爲避免居間人剝奪消費者的利益起見，鐵路工人特別地活動。一八六四年，都靈協社的營業總數，計一兆餘利拉。一八九九年，聯合舊有之普通工人協會構成都靈聯合會（Allianza Jorinese）。迄今總算是全世界協作之最偉大而成功的模範之一了。

同時，米蘭的鐵路工人也是協作運動的創始者。補福里（Luigi Buffoli）由英國回來，熱心地要將得自英國的新思想，見之實現。結果，鄉民協社和協作組合兩個團體，各能平均發展，都獲特殊的成功了。按一九二〇年政府的報告，後者營業總額，計達一百一十兆利拉左右，——在意大利總算是空前的偉大，即就全世界言，也不失爲最偉大之一呢。

二 協社之勃興

消費協社，驟然蔓延於全部半島，——一部份，甚可與英國最完備的消費協社相媲美。然而真的，意大利協作運動的最大缺憾，就是具有同樣性質，而不免於自相競爭的協社，過分誕生的。因此，每每發生內部衝突，並由普通的缺憾，演成整個運動的消沈，而至於失敗。

拜塔羅尼 (Pantaleoni) 教授曾討論過這種過分集中的事實。可是協作運動，尤須實現今日意大利協作所最需要的統一，和整理的大計劃。『二萬所意大利協社，社員的總數，約同一千五百所英國消費協社的一樣，共計四兆社員』(羅尼引自 International Labour Review 1922)。

基特教授，根據『協作指數』(就是社員同國內居民總數的比較)列成國家的秩

序如下：蘇格蘭英吉利丹麥瑞士德意志奧大利法蘭西意大利（羅尼在 *Il Fatto Cooperativo in Italia* 1922 中所引的）。

一九二三年，斯曲里蘭（Mr. C. F. Strickland I. C. E.）在他的印度協作一文中，論及組織散漫（衰弱而不完全的聯合會）和政教的紛爭，確是意大利協作運動的兩種不良現象（一九二三年的印度協作導言）。政治勢力，實為演成意大利協作運動悲劇的重要原素。我們對於這種運動的情狀，固應詳加討論；可是關於那些曾獲成功之協作方式的起源，以及那些公認的特殊方式，而能引起世人注意的，更須加以研究。

三 協社與職工組合的聯繫

協作運動，就發端言，自然應同其他勞動運動——職工組合

——互通聲氣，共謀發展。農業協作運動的源始產生，實基於時勢的需要。當工業衰落，和失業的時期中，替工人們準備謀生的方法。茲將該項運動的起源，略加說明：一八八三年，牛羅白地尼（意大利國會的老議員，協作運動的開山祖）創辦了拉浮拿（Ravenna）手工業工人協社（Braccianti），辦理過亞斯啻（Asola）和苦拍拿（Compagna）沿澤的大規模排水工作；後來又租借土地，自行墾殖。然因組織的混亂，事業又告失敗。『工人的酬報，超過了生產的代價，因此協社自身的經濟，非常困難，終賴國家的援助，方能承受土地，而加以改良』。經過社會主義洗禮的地方，實為協作運動的策源地。例如羅浮拿，愛米里和婆羅拿等地，尤其明顯。並由這些中心地點